



**LABORATORIUM  
DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH  
„VERBUM”**

**Organizator laboratorium:** Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS – organizacja pożytku publicznego. Towarzystwo TEPIS powstało w 1990 roku, brało udział w tworzeniu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, ma ustawowych przedstawicieli w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Członkowie PT TEPIS opracowali Kodeks tłumacza przysięgłego, publikują książki dla tłumaczy, prowadzą zajęcia z tłumaczenia prawniczego na kilkunastu uczelniach.

**Opiekun naukowy Laboratorium:** dr Edward Szędzielorz

**Prowadzące:** Danuta Przepiórkowska, Joanna Ruszel

**Liczba uczestników:** ograniczona

**Czas trwania laboratorium:** 16 godz.

Termin: **11-12 czerwca 2016 r.**

**Miejsce prowadzenia Laboratorium:** Warszawa ul. Wilcza 9

Odpłatność do **5 czerwca 2016 r.** :

**400 zł dla członków PT TEPIS**

**500 zł dla osób niezrzeszonych**

Wpłaty na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP 2 O/Warszawa

**Zgłoszenia** prosimy wysłać na adres: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) **do dnia 5 czerwca 2016 r.** O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń.

**Zaświadczenia:** Po ukończeniu laboratorium uczestnicy otrzymają zaświadczenie wydane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.

**Sekretariat:**

Biuro PT TEPIS, ul. Bonifacego 79 lok. 1, 02-945 Warszawa

tel. +48 519 745 823,

e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl), website: [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów, uczestnicy zobowiązują się nie publikować ich ani nie udostępniać osobom trzecim.

## RAMOWY PROGRAM LABORATORIUM

**(a) TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE BEZ NOTACJI, ĆWICZENIA PAMIĘCI I WPROWADZENIE DO TECHNIKI NOTACJI**

**(b) TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – SZEPTANKA**

**(c) TŁUMACZENIE A VISTA.**

### OPIS MODUŁU:

#### **(a) TŁUMACZENIE BEZ NOTACJI, ĆWICZENIA MNEMONICZNE I WPROWADZENIE DO NOTACJI**

W części pierwszej modułu zostaną przedstawione podstawowe etapy procesu tłumaczenia konsekutywnego, w tym zależność między słuchaniem, analizą i zapamiętywaniem, a także przydatne techniki mnemoniczne i ćwiczenia z tłumaczenia bez notowania. W trzech kolejnych częściach zostaną omówione zasady notacji, w tym podziału strony, zapisu związków logicznych, słów kluczowych, danych liczbowych, nazw własnych oraz wykorzystania symboli. Praca będzie odbywała się na tekstach o różnej długości (od 3 do 5 min), różnym charakterze i trudności stylistycznej (narracja, opis, argumentacja, oficjalny tekst retoryczny).

#### **(b) TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – SZEPTANKA**

Część ta będzie poświęcona charakterystyce tłumaczenia szeptanego (w odniesieniu do tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego) i wynikającym z niej wyzwaniom technicznym i sytuacyjnym. Przedstawione zostaną typowe sytuacje stosowania tej techniki i rodzaje wypowiedzi tłumaczone w ten sposób. Słuchacze zapoznają się z zestawem technik i ćwiczeń pozwalających na samodzielnie doskonalenie techniki tłumaczenia symultanicznego/szeptanki (*shadowing*, ćwiczenia na podzielność uwagi, ćwiczenia na rozbudowywanie umiejętności przechowywania treści w pamięci – *decalage*, wspomaganie się notatkami, współpraca z odbiorcą tłumaczenia). W trakcie zajęć słuchacze będą ćwiczyć technikę tłumaczenia szeptanego w parach w sytuacjach symulujących m.in. pracę tłumacza przysięgłego w sądzie, na policji itp.

#### **(c) TŁUMACZENIE A VISTA**

W tej części przedstawione zostaną najważniejsze cechy tłumaczenia w trybie a vista (modalność pisemno-ustna i wynikające z niej problemy) oraz zestaw technik i umiejętności niezbędnych do jego wykonywania (wstępne zapoznanie się z tekstem – *skimming and scanning*, rozpoznawanie gatunków tekstowych, dzielenie tekstu na mniejsze jednostki – *chunking*, wprowadzanie redundancji w tekście docelowym, współpraca z odbiorcą tłumaczenia a vista). Uczestnicy będą mieli możliwość przećwiczenia wszystkich elementów w praktyce na wybranych typowych tekstach pojawiających się w pracy tłumacza przysięgłego (np. akt notarialny, pouczenie świadka).

**Sobota, 11 czerwca 2016 r.**

|               |   |
|---------------|---|
| 10:00 – 11:30 | <b>TŁUMACZENIE A VISTA</b> (mgr Danuta Przepiórkowska)                        |
| 11:30 – 11:45 | <b>przerwa kawowa</b>   |
| 11:45 – 13:15 | <b>TŁUMACZENIE A VISTA</b> (mgr Danuta Przepiórkowska)                        |
| 13:15 – 14:00 | <b>przerwa obiadowa</b>   |
| 14:00 – 15:30 | <b>TŁUMACZENIE BEZ NOTACJI I ĆWICZENIA MNEMONICZNE</b><br>(mgr Joanna Ruszel) |
| 15:30 – 15:45 | <b>przerwa kawowa</b>   |
| 15:45 – 17:15 | <b>WPROWADZENIE DO NOTACJI I</b> (mgr Joanna Ruszel)                          |

**Niedziela, 12 czerwca 2016 r.**

|               |  |
|---------------|--|
| 10:00 – 11:30 | <b>WPROWADZENIE DO NOTACJI II</b> (mgr Joanna Ruszel)                    |
| 11:30 – 11:45 | <b>przerwa kawowa</b>  |
| 11:45 – 13:15 | <b>WPROWADZENIE DO NOTACJI II</b> (mgr Joanna Ruszel)                    |
| 13:15 – 14:00 | <b>przerwa obiadowa</b>  |
| 14:00 – 15:30 | <b>TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – szeptanka</b> (mgr Danuta Przepiórkowska) |
| 15:30 – 15:45 | <b>przerwa kawowa</b>  |
| 15:45 – 17:15 | <b>TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE – szeptanka</b> (mgr Danuta Przepiórkowska) |

#### **OSOBY PROWADZĄCE SZKOLENIE:**

**Joanna Ruszel** – tłumaczka konferencyjna języka francuskiego i angielskiego, absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW oraz Instytut Nauk Politycznych w Paryżu, członkini STP. Od 2001 roku prowadzi zajęcia z tłumaczenia konferencyjnego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW na studiach dziennych oraz studiach podyplomowych EMCI. Autorka publikacji dotyczących oceny w tłumaczeniu ustnym i kształcenia tłumaczy konferencyjnych.

**Danuta Przepiórkowska** – tłumaczka konferencyjna i przysięgła j. angielskiego i rosyjskiego. Absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW i studiów podyplomowych w Szkole Głównej Handlowej. Mieszkała, studiowała i pracowała w Wielkiej Brytanii, USA, Rosji i Niemczech. Od 2005 r. prowadzi zajęcia z tłumaczeń specjalistycznych oraz ustnych (IPSKT przy ILS UW, studia dzienne w ILS UW, studia podyplomowe w Szkole Wyższej Psychologii Społecznej i na Uniwersytecie Gdańskim, TexteM). Prowadziła kursy doskonalące dla tłumaczy w PT TEPIS i Stowarzyszeniu Tłumaczy Polskich, występowała na licznych konferencjach naukowych z referatami. Autorka kilku publikacji translatorycznych, obecnie pracuje nad doktoratem poświęconym problematyce tłumaczeń ustnych. Członek zwyczajny PT TEPIS.